

на оригиналь, съ котораго сдѣланъ переводъ, и на возрастъ перевода: текстъ V<sup>1</sup> даетъ часто болѣе исправное чтеніе, сравнительно съ восточными оригиналами, чѣмъ какой-либо другой текстъ на греческомъ языкѣ. Референтъ указалъ затѣмъ на то, что повѣсть «Стефанитъ и Ихнилатъ», подобно «Калилѣ и Димитѣ», была весьма распространеннымъ и любимымъ литературнымъ произведеніемъ, на что указываетъ чрезвычайное обиліе списковъ ея. Кромѣ того фактъ весьма значительнаго интереса къ настоящему памятнику въ византійской и славянской литературахъ ясно подтверждается тѣмъ, что оба перевода сдѣланы съ оригиналовъ, довольно старыхъ и близкихъ къ первоначальному (греческому съ арабскаго, славянскому съ греческаго). Если же не считать краткую греческую редакцію первоначальной, то самое появленіе этой, такъ сказать, новой въ средѣ греческихъ текстовъ, редакціи по времени славянскаго перевода (XII или нач. XIII в.) служитъ лучшимъ указаніемъ на то, что потребность со времени перваго греческаго перевода (конецъ XI в.) до XII или нач. XIII в. въ переработкѣ его была вызвана живымъ интересомъ читающихъ лицъ къ настоящему произведенію въ греческой литературѣ. Итакъ суммируя общіе выводы докладчика, на основаніи его работы, можно охарактеризовать ихъ такъ: 1) оригиналь греческаго перевода—очень древняя и исправная арабская рукопись; 2) славянскій переводъ, сдѣланный въ Болгаріи въ XII или въ началѣ XIII в., исполненъ по списку краткой греческой редакціи; 3) оригиналь славянскаго перевода съ одной стороны былъ близокъ къ всѣмъ греческимъ спискамъ (у Runtou), съ другой — преимущественно къ V<sup>1</sup> и Z<sup>1</sup>, а отчасти и къ оригиналу древне-итальянскаго перевода; 4) славянскій переводъ былъ одинъ, причѣмъ лучше и ближе къ первому сохранился текстъ въ списокѣ Севастьянова (позднемъ), а не въ списокѣ болѣе раннемъ — Григоровича; 5) не Севастьяновскій текстъ передѣланъ изъ послѣдняго, а наоборотъ; при этомъ «передѣлку» или «переработку» надо понимать въ томъ смыслѣ, что текстъ Григоровича есть всего лишь плохо переписанная копія съ Севастьянова; 6) переводчикъ старался переводить буквально, а гдѣ невозможно было, перефразировывалъ оригиналь, а потому въ славянскомъ переводѣ есть ошибки и даже нелѣпости, и 7) какъ греческій, такъ и славянскій «Стефанитъ и Ихнилатъ» принадлежали къ весьма распространеннымъ и любимымъ литературнымъ произведеніямъ. (Прот. Засѣд. Ист.-Фил. Общ. при Императорскомъ Новороссійскомъ Университетѣ, отдѣльный оттискъ, стр. 1 — 4).

Это сообщеніе вызвало рядъ обсужденій со стороны В. М. Истрина, А. И. Маркевича и Б. М. Ляпунова.

В. Соккинъ.

### Засѣданія иностранныхъ ученыхъ обществъ и учреждений.

#### Académie des Inscriptions et Belles Lettres.

3 января 1902 года. М. Sagnat прочелъ отъ имени профессора Университета въ Бордо—Jullien'a его замѣтку, гдѣ тотъ старается доказать,

что дворцомъ императора Юліана въ Парижѣ былъ не palais des Thermes de Cluny, а какое-то зданіе, теперь совершенно исчезнувшее. Оно было расположено въ старомъ городѣ (Cité) и окружено валомъ и рѣкой. Jullien строитъ свою гипотезу на различныхъ аргументахъ и между прочимъ на одномъ текстѣ, который, повидимому, дѣйствительно указываетъ на la Cité. Референтъ задается вопросомъ о томъ, чѣмъ были les Thermes въ срединѣ IV вѣка, во время пребыванія Юліана въ Лютеціи. Онъ думаетъ, что они были тогда тѣмъ-же, что и теперь, именно, величественными развалинами давно минувшей эпохи. По его мнѣнію, Парижъ, подобно всѣмъ почти городамъ Галліи, долженъ былъ имѣть свои собственныя термы и promenades; переселенія народовъ III вѣка по Р. Х. отчасти уничтожили и то и другое.

24 января. Voissier сообщилъ Академіи о письмѣ Duchesne (директора Французскаго Института въ Римѣ), въ которомъ тотъ сообщаетъ, что открытіе международнаго конгресса des Sciences historiques состоится 2 апрѣля (20 марта) сего года.

Въ томъ же засѣданіи хранитель Cabinet des médailles et antiques Національной Библіотеки, Babelon сдѣлалъ сообщеніе о портретѣ императора Юліана-Отступника, который былъ имъ случайно найденъ на золотомъ перстнѣ изъ собранія древностей этого музея. Гнѣздо этого кольца украшено сардоликомъ, на которомъ вырѣзано изображеніе императора Юліана. Babelon представилъ при этомъ оттискъ и фотографическіе снимки съ этого въ высшей степени цѣннаго рѣзнаго камня. Настоящее изображеніе близко подходитъ къ его портретамъ на монетахъ и другимъ портретамъ его, гдѣ онъ изображенъ съ длинной и окладистой бородой. До сего времени, какъ извѣстно, существовало три изображенія портрета его, причемъ одна статуя его хранится въ Луврскомъ Музеѣ, другая въ Ключи, и наконецъ третья, какъ думаютъ, находится наверху главнаго собора въ Асегенза въ Апуліи, о чемъ уже сообщалось раньше. Гравированный камень представляетъ дѣйствительно императора Юліана съ огромными усами, густыми бакенбардами изъ длинныхъ прядей волосъ; подбородокъ у него обросъ длинной и грубой бородой. При видѣ этого интереснаго камня становится яснымъ, что Юліанъ, оправдывая язвительныя шутки своихъ недруговъ относительно внѣшности, въ значительной степени увеличивалъ свой непривлекательный внѣшній видъ именно бородой. Распредѣляя въ хронологическомъ порядкѣ и по мастерскимъ изготовленія монетъ, Babelon пришелъ къ крайне любопытному заключенію, которое онъ и изложилъ съ различными доводами присутствовавшимъ на засѣданіи членамъ Академіи. Выводъ его таковъ: въ каждой монетной мастерской и для cadaго выпуска новой монеты (переходя постепенно въ теченіе 20-мѣсячнаго царствованія Юліана) замѣчается постепенное измѣненіе въ изображеніи его внѣшности, причемъ измѣненіе это находится въ связи, такъ сказать, съ перемѣной самой бороды его, предоставленной естественному ея состоянію.

Сравнивая изображенія на монетахъ, на рѣзномъ камнѣ и указанія въ письменныхъ памятникахъ древности, Babelon приходитъ къ такой мысли: обѣ статуи (изъ Лувра и Клюни), происхожденіе коихъ неизвѣстно, но которыя во всякомъ случаѣ открыты не въ Парижѣ (какъ это думаютъ нѣкоторые ученые), представляютъ скорѣе всего именно императора Юліана Отступника. Здѣсь онъ представленъ еще до того момента, какъ онъ былъ облеченъ въ санъ кесаря; онъ съ бородой и въ одѣяніи какого-то философа, причемъ на головѣ его видна діадема языческаго жреца «Stéphanéfore». Что же касается бюста, который гордо высится наверху собора въ Асгеренза и въ коемъ нѣкоторые видятъ изображеніе Юліана, то, по его мнѣнію, такой взглядъ ошибоченъ. Это скорѣе всего статуя Адріана, обликъ котораго сильно пострадалъ отъ непогоды и дождей въ теченіе нѣсколькихъ вѣковъ или потому, что это изображеніе было попорчено и снова исправлено въ то время, когда его помѣстили на самомъ верху собора, желая видѣть въ немъ Св. Петра. Извѣстно, что въ средніе вѣка, а въ особенности въ эпоху Возрожденія, въ Италіи часто дѣлали различныя поправки и поддѣлки для того, чтобы изъ памятниковъ языческой древности воспроизвести изображенія христіанскаго характера.

14 февраля. De-Vogüé внесъ въ Академію докладъ, въ которомъ Dussaud представилъ отчетъ о результатахъ научной командировки, возложенной на него Академіей и Министеромъ Народнаго Просвѣщенія. вмѣстѣ съ Mackler'омъ онъ посѣтилъ снова Наouran и Safa; затѣмъ былъ занятъ изученіемъ и обслѣдованіемъ мѣстностей, можно сказать, совершенно неизвѣстныхъ до сего времени, расположенныхъ на востокъ отъ горы Druze. 900 текстовъ новыхъ сафитскихъ (safaitiques), 16 надписей pabatéennes, нигдѣ неизданныя, изъ коихъ нѣкоторыя точно датированы, далѣе тексты на греческомъ, латинскомъ и арабскомъ языкахъ, крайне любопытныя наблюденія надъ военной границей Римской имперіи и, кромѣ того, очень цѣнныя географическія свѣдѣнія и данныя—таковы результаты этой экспедиціи. Къ отчету присоединенъ очеркъ и подробное описаніе развалинъ знаменитой мечети Омайядовъ въ Дамаскѣ.

21 февраля. По отзыву Lasteurie, Академія присудила премію Saintour'a, назначенную за лучшія сочиненія по исторіи Среднихъ Вѣковъ и эпохи Ренессанса: 1) первую награду въ 2500 фр. Charles Diehl'ю, члену-корреспонденту Академіи и профессору Faculté des Lettres de Paris, за его трудъ, озаглавленный: «Justinien et la civilisation byzantine au sixième siècle» и 2) награду въ 500 фр. F. de Mely за его работу: «Les reliques de Constantinople au troisième siècle» и за другія его археологическія изслѣдованія.

7 марта. Cledat, членъ Археологическаго Института въ Каирѣ, сообщилъ письмомъ, что имъ отосланъ Масперо для детальнаго изученія рядъ акварельныхъ и фотографическихъ снимковъ коптскихъ древностей изъ Baouit, которые вскорѣ появятся въ свѣтъ. Эти памятники, по мнѣ-

нію Clelat, принадлежать, повидимому, не къ тому древнему коптскому искусству, которое довольно хорошо извѣстно. Надо думать, что въ настоящемъ случаѣ мы имѣемъ дѣло съ новымъ стилемъ коптской архитектуры; по крайней мѣрѣ, такъ можно предполагать, судя по рѣзкимъ отличіямъ въ различныхъ мотивахъ живописи, изображеній фигуръ, равно какъ и по характеру самыхъ сценъ, изображенныхъ на стѣнахъ; по разнообразію орнаментовъ — все это представляетъ собой почти полное совершенство. Авторъ указываетъ прежде всего на одну церковь, повидимому, болѣе чѣмъ на 50 метровъ ниже поверхности земли, заключающую въ себѣ безконечное число скульптурныхъ изображеній поразительно тонкой работы, высокихъ капителей, церковныхъ вратъ, рѣзныхъ по дереву и т. д. Clelat, при содѣйствіи Директора Института и одного изъ своихъ коллегъ, предполагаетъ въ самомъ ближайшемъ мѣсяцѣ тщательнымъ образомъ обследовать и изучить эту выдающуюся церковь. Уже собрано болѣе 40 акварельныхъ и 120 фотографическихъ снимковъ, 400 надписей (graffiti), слѣды (traces du passage des admirateurs) изображеній святыхъ и различные погребальные склепы. Всѣ данныя указываютъ въ своей орнаментировкѣ на громадное сходство въ мотивахъ съ арабскимъ стилемъ. Въ общемъ же всѣ эти изображенія и орнаменты указываютъ ясно на несомнѣнное вліяніе византійскаго и египетскаго искусства. Въ числѣ найденныхъ сценъ Clelat указываетъ въ особенности на св. Георгія и оленя, котораго обвиняетъ змѣя.

13 іюня. De Mély представилъ членамъ Академіи изображенія Христа, начиная съ первыхъ вѣковъ христіанства, размѣстивъ ихъ въ хронологическомъ порядкѣ, а кромѣ того, благодаря недавнимъ открытіямъ (поразительная статуя Христа de Vommatia изъ Константинополя, относящаяся къ III вѣку и пріобрѣтенная Берлинскимъ музеемъ; коптская фреска изъ Ваоитъ въ Верхнемъ Египтѣ, открытая, можно сказать, лишь на дняхъ ученымъ Clelat), ему представилась возможность опредѣлить почти съ безусловною достовѣрностью, что до 325 года Иисусъ Христосъ изображался всегда безъ бороды и что, если это традиціонное изображеніе жило еще въ теченіе двухъ вѣковъ на Западѣ, то вскорѣ послѣ царствованія Константина восточные художники обычно представляютъ Христа съ бородой. При этомъ Mély указалъ на совершенно новый взглядъ Сécil Torr'a, который, на основаніи лишь болѣе древнихъ изображеній Христа, полагаетъ возможнымъ сдѣлать предположеніе, что Иисусъ Христосъ былъ распятъ на 21-мъ году своей земной жизни.

4 іюля. Mély представилъ свой весьма значительный трудъ, посвященный исторіи различныхъ изображеній Христа, начиная съ древнѣйшей эпохи и до нынѣшняго времени.

12 сентября. Предсѣдатель Академіи сообщилъ присутствующимъ, что ближайшій конгрессъ оріенталистовъ состоится въ Алжирѣ въ 1904 году.

## Société des Antiquaires de France.

29 января. Héron de Villefosse указалъ на одинъ византійскій памятникъ, только что поступившій въ собственность Луврскаго Музея въ даръ отъ W. R. Paton.

5 марта. Баронъ de Baye сдѣлалъ сообщеніе объ эмалированной пластинкѣ XII вѣка, которая хранится въ ризничей главнаго собора города Владиміра (Россія).

12 марта. J. Maurice сообщилъ очень любопытную подробность относительно изображеній на монетахъ въ IV вѣкѣ по Р. X. Изображенія головъ и бюсты, вырѣзанные на монетахъ, представляютъ собою точные портреты правящихъ императоровъ, но эти портреты не всегда изображаютъ тѣхъ императоровъ, имена которыхъ обозначены на самыхъ монетахъ.

4 июня. Omont доложилъ членамъ Общества объ одной миниатюрѣ изъ греческаго манускрипта № 510 въ Національной Библіотеки, которая представляетъ погребеніе Св. Горгоніи, сестры Св. Григорія Назіанзина. Она содержитъ въ себѣ надпись, которая доказываетъ, что въ IX вѣкѣ преданіе приписывало Св. Григорію попеченіе и заботы о Св. Горгоніи при ея послѣднихъ минутахъ.

25 апрѣля. Séjougne, настоятель монастыря Saint-Etienne въ Іерусалимѣ, представилъ цѣлый рядъ надписей на еврейскомъ и греческомъ языкахъ, которыя были ему присланы нѣкоторыми доминиканскими монахами и членами École biblique. Онъ-же сдѣлалъ сообщеніе о новой мозаикѣ, открытой въ Madaba священникомъ Don Manfredi.

18 іюля. Héron de Villefosse сообщилъ отъ имени Toulotte о христіанской гробницѣ, открытой въ Tébessa.

## Kaiserlich Deutsches Archaeologisches Institut.

27 февраля 1901 г. C. Watzinger: Strzygowski «Orient oder Rom?»

29 апрѣля. A. Wilhelm: «Topographische Forschungen im Peloponnes».

## K. Preussische Akademie der Wissenschaften zu Berlin.

23 января 1902 г. Годовое публичное засѣданіе Академіи. A. Harnack сообщилъ о трудахъ Комиссіи по изданію произведеній Отцевъ Церкви. За 1901 годъ появились слѣдующія 7 книгъ: Сочиненія Евсевія (I томъ), О жизни Константина; Рѣчь Константина на Первомъ Вселенскомъ Соборѣ; Tricennatsrede an Constantin (изданы Dr. Ivar A. Heikel). Печатаются еще слѣдующія 4 сочиненія: Geffcken, Oracula Sibyllina; Schwartz und Mommsen, Eusebius Kirchengeschichte nebst der Übersetzung Rufin's; Preuschen, Origines Commentar zum Johannes-Evangelium; K. Schmidt, Gnostische Schriften in Koptischer Sprache.

Что же касается «Archiv für die Ausgabe der älteren christlichen Schriftsteller», то уже вышло 4 выпуска VI тома: Sickenberger, Titus von

Bostra; Nestle, Die Kirchengeschichte des Eusebius, aus dem Syrischen übersetzt; Urbain, Ein Martyrologium der christlichen Gemeinde zu Rom; Harnack, Diodorus von Tarsus. Въ печати же находятся 3 выпуска VII тома, а именно: Flemming, Henoch, acthiopischer Text; von Gebhardt, Acta Theclae (lateinisch); Preuschen, Eusebius Kirchengeschichte, aus dem Armenischen übersetzt. Имъ-же было прочитано «Предварительное сообщеніе о результатахъ предпринятой лѣтомъ 1901 года профессоромъ Dr. A. Philipponomъ научной экспедиціи въ западную часть Малой Азіи. Th. Mommsen доложилъ въ засѣданіи о трудахъ по изданію «Codex Theodosianus», печатаніе котораго доведено уже до 9-й книги. Для изданія новеллъ Θεодосія Paul Meyer предпринялъ научную поѣздку (съ марта по августъ 1900 г.) въ Римъ, Иврейю и Парижъ и въ самомъ непродолжительномъ времени приступить къ опубликованію текста.

13 февраля. С. de Boog сдѣлалъ второе сообщеніе о своемъ научномъ путешествіи въ Италію для изученія рукописей византійскихъ хронистовъ.

13 марта. Sachau сдѣлалъ сообщеніе о второмъ халифѣ Омарѣ на основаніи одного древняго повѣствованія изъ Ислама.

28 ноября. Harnack. Церковныя общины и епископства отъ Пія до Константина V. До императора Деція встрѣчается очень значительное число таковыхъ общинъ, во главѣ которыхъ стояли епископы; исключеніе изъ этого составлялъ Египетъ. Впервые лишь въ III вѣкѣ встрѣчаются многочисленныя общины безъ епископовъ.

#### К. Bayerische Akademie der Wissenschaften zu München.

4 мая 1901 года. K. Krumbacher «Ein dialogischer Threnos auf den Fall von Konstantinopel» (Sitzungsber. der philos.-philol. Cl. d. K. b. Akademie der Wissenschaften zu München, 1901, Heft III, pag. 329—361 и 2 снимка съ рукописей).

8 июня. Friedrich прочелъ докладъ: «Über die Unächtheit der Sanons von Sardica» (ib. p. 417—476).

6 июля. Докладъ Kuhn'a: «Nachträge zum Barlaam und Joasaph» (Abhandl. der philos.-philol. Classe, XX, 1 ff.).

#### Gesellschaft für Erkunde zu Berlin.

8 февраля 1902 г. J. Crijic «Forschungsreisen auf der Balkan-Halbinsel: Macedonien, Albanien und Epirus» (Zeitschrift der Gesellschaft f. Erdk. zu Berlin, № 3, pag. 196—214).

#### В. Совкинъ.

#### XIII Международный конгрессъ ориенталистовъ въ Гамбургѣ.

Въ истекшемъ 1902 году въ городѣ Гамбургѣ состоялся 13-й интернаціональный конгрессъ ориенталистовъ, который продолжался съ 4 по 10 сентября. Здѣсь мы позволимъ себѣ привести лишь самыя краткія